

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ŠVIETIMO IR MOKSLO MINISTERIJOS IR
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS ŠVIETIMO MINISTERIJOS
SUSITARIMAS DĖL KVALIFIKACIJŲ, SUSIJUSIŲ SU AUKŠTUOJU MOKSLU,
ABIPUSIO PRIPAŽINIMO**

Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija ir Kinijos Liaudies Respublikos švietimo ministerija, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos skatinti Lietuvos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – valstybės) draugiškus santykius, plėtoti ir stiprinti abipusį bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje,

būdamos įsitikinusios, kad kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, ir dalinių studijų abipusis pripažinimas yra nepaprastai svarbus abiejų valstybių mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimui ir akademiniam mobilumui,

remdamos abiejų valstybių bendradarbiavimą lygybės ir abipusės naudos principais,

atsižvelgdamos į Europos Tarybos ir UNESCO kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimo Europos regiono valstybėse konvenciją, kurios šalis yra Lietuvos Respublika, ir UNESCO Azijos-Ramiojo vandenyno regioninę konvenciją dėl aukštojo mokslo kvalifikacijų pripažinimo, kurios šalis yra Kinijos Liaudies Respublika, bei abiejų valstybių teisės aktus,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis
Susitarimo tikslai ir aprėptis**

1. Šiuo susitarimu siekiama palengvinti abipusį kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimą ir paskatinti informacijos apie abiejų valstybių švietimo sistemas mainus.

2. Šio susitarimo nuostatos taikomos pripažįstant su aukštuoju mokslu susijusias kvalifikacijas, kurios apima aukštojo mokslo kvalifikacijas ir kvalifikacijas, suteikiančias teisę į aukštąjį mokslą, priklausančias Lietuvos Respublikos ar Kinijos Liaudies

Respublikos švietimo sistemai ir suteiktas kompetentingų institucijų valstybės teisės aktų nustatyta tvarka.

3. Šiame susitarime šie terminai turi tokią reikšmę:

3.1. „akademiniai laipsniai“:

3.1.1. Lietuvos Respublikoje: *profesinis bakalauras*, *bakalauras*, *magistras*, *mokslo daktaras* ir *meno daktaras*, kuriuos suteikia pripažintos aukštosios mokyklos valstybės teisės aktų nustatyta tvarka;

3.1.2. Kinijos Liaudies Respublikoje: *xueshi* (Bachelor), *shuoshi* (Master), and *boshi* (Doctor), kuriuos suteikia valstybės pripažintos ir įgalios teikti laipsnius aukštosios mokyklos ir mokslinių tyrimų institutai valstybės teisės aktų nustatyta tvarka;

3.2. „kvalifikacija, suteikianti teisę į aukštąjį mokslą“:

3.2.1. Lietuvos Respublikoje: vidurinis išsilavinimas, liudijamas *brandos atestatu*, suteikiamas kompetentingų institucijų valstybės teisės aktų nustatyta tvarka;

3.2.2. Kinijos Liaudies Respublikoje: bendrasis vidurinis išsilavinimas (*gaozhong*), liudijamas vidurinės mokyklos baigimo pažymėjimu.

2 straipsnis

Informacijos mainai

1. Kiekviena iš Šalių paskiria instituciją, įgaliotą teikti informaciją apie šiuo susitarimu numatytą kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimą ir abiejų valstybių švietimo sistemas.

2. Paskirtos institucijos keičiasi informacija apie valstybės pripažintas ir įgalios teikti laipsnius aukštąsias mokyklas ir mokslinių tyrimų institutus, kuriems suteikta teisė teikti laipsnius, taip pat paskirtos institucijos prašymu pateikia atitinkamų kvalifikacijų pavyzdžius.

3 straipsnis

Bendros pripažinimo nuostatos

1. Vienoje iš valstybių suteiktos kvalifikacijos, susijusios su aukštuoju mokslu, pripažįstamos pagal šio susitarimo nuostatas ir kitos valstybės nacionalinius teisės aktus, jei negalima nurodyti esminio skirtumo.

2. Akademiniai laipsniai pripažįstami remiantis šio susitarimo priede pateikiama lyginamąja lentele, jei negalima nurodyti esminių skirtumų.

3. Su aukštuoju mokslu susijusių kvalifikacijų, nenurodytų lyginamojoje lentelėje, pripažinimas vykdomas individualiai, vadovaujantis atitinkamais valstybių teisės aktais.

4. Kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, pripažinimui gali būti keliami papildomi ir (ar) specialieji reikalavimai, numatyti atitinkamos valstybės nacionaliniuose teisės aktuose.

4 straipsnis

Tinkamumas tolesnėms studijoms

1. Vienoje iš valstybių suteiktų kvalifikacijų, suteikiančių teisę į aukštąjį mokslą, turėtojai turėtų būti laikomi tinkamais aukštojo mokslo studijoms kitoje valstybėje.

2. Turėtų būti svarstomas Lietuvos Respublikoje įgyto akademinio laipsnio *Profesinis bakalauras* (Professional bachelor) turėtojų tinkamumas studijoms pagal *Shuoshi* (Master) laipsnio programas Kinijos Liaudies Respublikoje.

3. Lietuvos Respublikoje įgyto akademinio laipsnio *Bakalauras* (Bachelor) turėtojai turėtų būti laikomi tinkamais studijoms pagal *Shuoshi* (Master) laipsnio programas Kinijos Liaudies Respublikoje.

4. Kinijos Liaudies Respublikoje įgyto akademinio laipsnio *Xuenshi* (Bachelor) turėtojai turėtų būti laikomi tinkamais studijoms pagal *Magistro* (Master) laipsnio programas Lietuvos Respublikoje.

5. Lietuvos Respublikoje įgyto akademinio laipsnio *Magistras* (Master) turėtojai turėtų būti laikomi tinkamais studijoms pagal *Boshi* (Doctor) laipsnio programas Kinijos Liaudies Respublikoje.

6. Kinijos Liaudies Respublikoje įgyto akademinio laipsnio *Shuoshi* (Master) turėtojai turėtų būti laikomi tinkamais studijoms pagal *Mokslo ar Meno daktaro* (Doctor) laipsnio programas Lietuvos Respublikoje.

7. Dėl pirmiau nepaminėtų kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju mokslu, turėtojų tinkamumo studijoms pagal atitinkamas programas sprendžiama individualiai, remiantis atitinkamais valstybių teisės aktais.

8. Priėmimui į atitinkamas programas gali būti keliami papildomi ir (ar) specialieji reikalavimai (įskaitant, bet neapsiribojant priėmimo egzaminais), numatyti atitinkamuose valstybės teisės aktuose.

5 straipsnis

Kitos sąlygos

1. Studentams, sėkmingai baigusiems dalines studijas vienos valstybės aukštojoje mokykloje, turėtų būti suteikiama teisė gauti atitinkamų dalinių studijų pripažinimą kitoje valstybėje, vadovaujantis galiojančiais teisės aktais ir priimančiosios aukštosios mokyklos reikalavimais.

2. Šis susitarimas nekliudo abiejų valstybių aukštosioms mokykloms pasirašyti kitus susitarimus, skatinančius akademinį judumą ir aukštųjų mokyklų bendradarbiavimą.

3. Šis susitarimas neturi įtakos abiejų valstybių ar tarptautinių teisės aktų, skirtų profesiniam pripažinimui, taikymui.

6 straipsnis

Ginčų sprendimo tvarka

1. Iškilus ginčams dėl šio susitarimo taikymo, sudaroma ekspertų komisija, į kurios sudėtį įeina ne mažiau kaip po tris kiekvienos Šalies paskirtus narius. Ginčai sprendžiami konsultacijomis ir derybomis.

2. Dėl konsultacijų ar derybų laiko ir vietos Šalys susitaria tiesiogiai. Šalys padengia savo siunčiamų ekspertų komisijos narių išlaidas, susijusias su kelione į priimančiosios Šalies valstybę.

7 straipsnis

Susitarimo pakeitimo tvarka

Šis susitarimas gali būti keičiamas abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis ir įsigalioja šio susitarimo 8 straipsnio 1 punkte nustatyta tvarka.

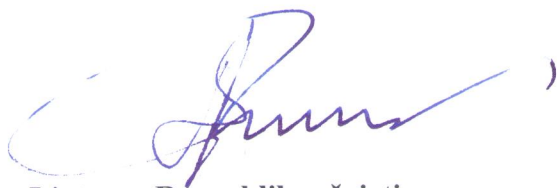
8 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, galiojimas ir nutraukimas

1. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui. Jis įsigalioja tą dieną, kai abi Šalys viena kitai notomis praneša, kad kiekvienos Šalies valstybės vidaus teisės procedūros, reikalingos šiam susitarimui įsigaliojui, yra atliktos. Įsigaliojimo diena sutampa su paskutinės notos gavimo diena.

2. Viena susitariančioji Šalis gali nutraukti šį susitarimą, raštu diplomatiniais kanalais pranešdama tai kitai susitariančiajai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Šalis yra gavusi pranešimą apie jo nutraukimą.

Pasirašyta 2015 m. balandžio 27 d. Sygyje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, kinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl tekstų aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.



Lietuvos Respublikos švietimo
ir mokslo ministerijos vardu



Kinijos Liaudies Respublikos
švietimo ministerijos vardu

Lietuvos Respublikos
švietimo ir mokslo ministerijos ir
Kinijos Liaudies Respublikos
švietimo ministerijos susitarimo
dėl kvalifikacijų, susijusių su aukštuoju
mokslo, abipusio pripažinimo
priedas

AKADEMINIŲ LAIPSNIŲ LYGINAMOJI LENTELĖ

Pagal šį susitarimą pripažįstant akademinius laipsnius, suteiktus Lietuvos Respublikoje ir Kinijos Liaudies Respublikoje, atsižvelgiama į šiuos ekvivalentus:

Lietuvos Respublika	Kinijos Liaudies Respublika
<i>Profesinis bakalauras</i> (Professional bachelor) <i>Bakalauras</i> (Bachelor)	<i>Xueshi</i> (Bachelor)
<i>Magistras</i> (Master)	<i>Shuoshi</i> (Master)
<i>Mokslo daktaras</i> (Doctor of science) <i>Meno daktaras</i> (Doctor of arts)	<i>Boshi</i> (Doctor)

**AGREEMENT OF THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE MUTUAL RECOGNITION OF
QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION**

The Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania and the Ministry of Education of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to encouraging the amicable relations of the Republic of Lithuania and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the states) and developing and strengthening mutual cooperation in the field of education and science,

Being convinced that the mutual recognition of qualifications concerning higher education and periods of study is of key importance to the cooperation of higher education and research institutions of the two states and academic mobility,

Basing the cooperation of the two states on the principles of equality and mutual benefit, and

Considering the Council of Europe/UNESCO Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, to which the Republic of Lithuania is a party, and the UNESCO Asia - Pacific Regional Convention on the Recognition of Qualifications in Higher Education, to which the People's Republic of China is a party, as well as legislation of the two states,

have agreed as follows:

Article 1

Objectives and scope of the Agreement

1. This Agreement is aimed at facilitating mutual academic recognition of qualifications concerning higher education and at encouraging the exchange of information about the educational systems of the two states.

2. The provisions of this Agreement shall apply to recognition of qualifications concerning higher education, which encompass higher education qualifications and qualifications giving access to higher education, belonging to the education system of the Republic of Lithuania or the People's Republic of China and awarded by competent institutions in accordance with the national legislation of the respective state.

3. In this Agreement, the following terms shall have the following meaning:

3.1. “academic degrees”:

3.1.1. in the Republic of Lithuania: *profesinis bakalauras* (professional bachelor), *bakalauras* (bachelor), *magistras* (master), *mokslo daktaras* (doctor of science), and *meno daktaras* (doctor of arts) awarded by recognised higher education institutions in accordance with the national legislation;

3.1.2. in the People’s Republic of China: *xueshi* (bachelor), *shuoshi* (master), and *boshi* (doctor) degrees awarded by state-authorized higher education institutions and research institutes with degree awarding power in accordance with the national legislation;

3.2. “qualification giving access to higher education”:

3.2.1. in the Republic of Lithuania: secondary education attested by *brandos atestatas* awarded by competent institutions in accordance with the national legislation;

3.2.2. in the People’s Republic of China: general senior secondary education (*gaozhong*), which is attested by the senior secondary school graduation certificate.

Article 2

Exchange of information

1. Each Party shall designate a body authorised to provide information on recognition of qualifications concerning higher education provided for in this Agreement and about the educational systems of the two states.

2. The designated bodies shall exchange information regarding state-authorized higher education institutions and research institutes with degree awarding power and, upon a request of the designated body, provide samples of relevant qualifications as necessary.

Article 3

General provisions regarding recognition

1. Qualifications concerning higher education awarded in one of the states shall be recognised in accordance with the provisions of this Agreement and the national legislation of the other state, unless a substantial difference can be shown.

2. Recognition of academic degrees shall be based on the table of comparability annexed to this Agreement, unless a substantial difference can be shown.

3. Recognition of qualifications concerning higher education that are not specified in the table of comparability shall be carried out on a case-by-case basis, considering the applicable legislation of the two states.

4. Recognition of qualifications concerning higher education may be subject to fulfilment of additional and/or specific requirements set in accordance with the national legislation of the respective state.

Article 4

Eligibility for further study

1. Holders of qualifications giving access to higher education awarded in one of the states should be considered eligible to enter higher education in the other state.

2. Holders of academic degrees *profesinis bakalauras* (professional bachelor) of the Republic of Lithuania should be considered for eligibility to enter *Shuoshi* (master) degree programmes in the People's Republic of China.

3. Holders of academic degrees *bakalauras* (bachelor) of the Republic of Lithuania should be considered eligible to enter *Shuoshi* (master) degree programmes in the People's Republic of China.

4. Holders of academic degrees *Xueshi* (bachelor) of the People's Republic of China should be considered eligible to enter *magistras* (master) degree programmes in the Republic of Lithuania.

5. Holders of academic degrees *magistras* (master) of the Republic of Lithuania should be considered eligible to enter *Boshi* (doctor) degree programmes in the People's Republic of China.

6. Holders of academic degrees *Shuoshi* (master) of the People's Republic of China should be considered eligible to enter *mokslo* or *meno daktaras* (doctor) degree programmes in the Republic of Lithuania.

7. The eligibility to enter the relevant programmes for holders of qualifications concerning higher education that are not specified above shall be determined on a case-by-case basis subject to the applicable legislation of the two states.

8. Admission to relevant programmes may be subject to fulfilment of additional and/or specific requirements (including, but not limiting to admission examinations) set in accordance with the national legislation of the respective state.

Article 5

Other provisions

1. Students who have successfully completed a period of study in a higher education institution of one state should be eligible for recognition of an appropriate period of study in the other state in accordance with the applicable legislation and the requirements of the receiving higher education institution.

2. This Agreement shall not prevent higher education institutions in the two states from signing other arrangements encouraging academic mobility and cooperation.

3. This Agreement shall not influence the application of any national legislation of the two states or any international legislation aimed at professional recognition.

Article 6

Dispute settlement

1. In the case of disputes connected with the application of this Agreement, a commission of experts shall be formed. Each Party agrees to appoint three members to the expert commission. Disputes shall be settled by consultations and negotiations.

2. The Parties shall agree on the time and venue of the consultations or negotiations. The Parties shall pay the costs related to travel of the members of its commission of experts to the state of the accepting Party.

Article 7

Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual arrangement of the Parties. Amendments shall be executed in writing as separate protocols, which shall constitute an integral part of the Agreement and enter into force according to the procedure set in paragraph 1 of article 8 of the Agreement.

Article 8

Entry into force, validity, and termination of the Agreement

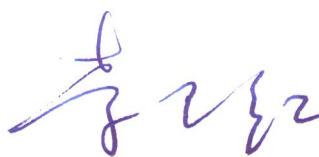
1. This Agreement is concluded for an unlimited term. The Agreement shall enter into force on the day both Parties give notes to each other confirming that the internal legal procedures of each Party necessary for this Agreement to enter into force have been completed. The date of receipt of the last note shall be the date the Agreement enters into force.

2. A Party may terminate this Agreement in writing by communicating this decision to the other Party via diplomatic channels. The termination of the Agreement shall take effect 6 months after the date of the receipt of the notice by the other Party.

Signed in Liga on 27 April 2015 in two original copies in Lithuanian, Chinese and English. All texts shall be equally binding. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Ministry of Science and
Education of the Republic of Lithuania**



**For the Ministry of Education of the
People's Republic of China**

Annex to the Agreement of the
Ministry of Education and Science of
the Republic of Lithuania and the
Ministry of Education of the People's
Republic of China on the Mutual
Recognition of Qualifications
Concerning Higher Education

COMPARATIVE TABLE OF ACADEMIC DEGREES

The following equivalents shall be considered when recognising under this Agreement academic degrees acquired in the Republic of Lithuania and in the People's Republic of China:

Republic of Lithuania	People's Republic of China
<i>Profesinis bakalauras</i> (Professional bachelor)	<i>Xueshi</i> (Bachelor)
<i>Bakalauras</i> (Bachelor)	
<i>Magistras</i> (Master)	<i>Shuoshi</i> (Master)
<i>Mokslo daktaras</i> (Doctor of science) <i>Meno daktaras</i> (Doctor of arts)	<i>Boshi</i> (Doctor)

中华人民共和国教育部与立陶宛共和国教育和科学部

关于相互承认高等教育文凭的协议

中华人民共和国教育部与立陶宛共和国教育和科学部
(以下简称“双方”),

为促进中华人民共和国与立陶宛共和国(以下简称“两国”)的友好关系,发展和加强两国在教育及科学领域的合作;

认识到相互承认高等教育学历及学时对促进双方高等教育及研究机构间合作以及学术流动的重要性;

考虑到中华人民共和国作为《联合国教科文组织亚太地区承认高等教育资历公约》的成员国,立陶宛共和国作为《欧洲议会/联合国教科文组织关于欧洲地区高等教育相关资格认可公约》的成员国;

本着平等互利的原则,根据两国相关法律,达成协议如下:

第一条

协议目的及适用范围

一、本协议旨在促进两国高等教育文凭互认,以及教育体系的相关信息交流。

二、本协议的规定适用于中华人民共和国或立陶宛共和国教育体系内的、双方国内法律认可的机构颁发的高等教育入学文凭及高等教育文凭。

三、本协议中使用的术语：

(一) “学位”

1、在立陶宛共和国指：国家承认的高等教育机构根据法律程序颁发的专业学士、学士、硕士、理学博士和文学博士学位。

2、在中华人民共和国指：具有学位授予权的高等教育及科研机构根据法律程序颁发的学士、硕士和博士学位。

(二) “高等教育入学文凭”

1、在立陶宛共和国指：根据国家法律规定，完成中学学业并获得相关机构颁发的证书。

2、在中华人民共和国指：完成普通高中学业并获得高中毕业证书。

第二条

信息互换

一、双方将各自指定相关机构，负责向对方提供高等教育学历互认相关的教育体系信息。

二、指定机构将相互交换本国授权的具有相应学位授予资格的高等教育机构和研究机构的相关信息，并在必要时对方指定机构要求，提供相关学历证书范本。

第三条

互认总则

一、协议一方国内颁发的高等教育文凭，如不存在重大差异，应根据本协议条款及对方国内相关法律法规规定予以承认。

二、如不存在重大差异，学位的认证应根据本协议附录所列的对照表进行。

三、本协议中未列明的文凭，其认证将根据双方相关法律法规规定逐项进行。

四、高等教育文凭的互认，还应满足相关国家法律适用的特殊或附加条件。

第四条

入学资格

一、高等教育入学文凭持有者应被视作有资格进入另一方高等教育阶段学习。

二、立陶宛共和国专业学士学位持有者应被视为有资格进入中华人民共和国硕士阶段课程学习。

三、立陶宛共和国学士学位持有者应被视为有资格进入中华人民共和国硕士阶段课程学习。

四、中华人民共和国学士学位持有者应被视为有资格进入立陶宛共和国硕士阶段课程学习。

五、立陶宛共和国硕士学位持有者应被视为有资格进入中华人民共和国博士阶段课程学习。

六、中华人民共和国硕士学位持有者应被视为有资格进入立陶宛共和国文学/理学博士阶段课程学习。

七、以上条款中未列明的文凭持有者，其进入相关阶段课程的资格应根据两国法律以个案方式进行。

八、相关课程阶段的录取工作，还应考虑相关国家法律适用的特殊或附加条件（包括但不限于入学考试等）。

第五条

其它条款

一、学生在一国高校内完成的部分学程，应根据另一国法律及接受院校的相关规定予以承认。

二、本协议不妨碍两国高等教育机构间签订其它旨在促进学术交流与合作的协议。

三、本协议不影响双方国内法律及任何国际法中对专业认证的规定。

第六条

争议的解决

一、本协议在实施过程中一旦产生争议，双方将各指派三名专家组成专家委员会，通过协商谈判解决。

二、双方将商定协商或谈判的时间和地点，并支付专家委员会委员前往接受国的旅费。

第七条

协议的修订

经双方同意，本协议可以书面议定书的形式进行修订，并根据第八条第一款所规定的程序生效。议定书将自动成为本协议的一部分。

第八条

协议的生效、有效期和终止

一、本协议不设有效期。协议签署后，双方将书面通知对方确认已完成使本协议生效所必需的所有内部法律程序，本协议自后一份通知收到之日起生效。

二、协议一方可通过外交渠道书面通知终止本协议。本协议在另一方收到书面通知6个月后终止。

本协议于二〇一五年四月二十七日在里加
签署，一式两份，每份均用中文、立陶宛文和英文写成。三
种文本具有同等法律效力。如对文本解释发生分歧，以英文
文本为准。



中华人民共和国教育部

代表



立陶宛共和国教育和科学部

代表

中华人民共和国教育部与立陶宛共和国教育和科学部

关于相互承认高等教育文凭的协议·附录

学位可比性对照表

根据中华人民共和国教育部与立陶宛共和国教育和科学部关于相互承认高等教育文凭的协议，双方相互承认的学位如下：

中华人民共和国	立陶宛共和国
学位名称	
学士	专业学士
	学士
硕士	硕士
博士	理学博士
	文学博士